

*DE FALAISE TOMBÉE EN DIGUE (1994)*

**Falaise**

1  
Hier, éblouie  
je cherchais quel trait du soleil  
m'aveugle tout-à-fait  
pour partager un instant comme lui

5  
Marche inlassable  
tortueux dédale de songes

une place presque vide  
qui ne semble m'entendre

entre une grille et l'arbre  
qui pleure vert et sombre  
je m'assieds  
pour boire l'ombre  
pleine d'ombre  
à mesure que la nuit tombe

## DE LA CINGLA CAIGUDA EN DIC

### La Cingla

1

Enlluernada, ahir,  
cercava el raig del sol, aquell  
que em fa  
ja del tot cega,  
a fi de compartir un instant com ell,  
el sol

5

Marxa forçada  
dèdal de deliris –de revolts,

un indret quasi buit  
que no sembla escoltar-me

entre les reixes i el plorar  
verd i fosc  
de l'arbre que s'entristia  
m'assec  
i em bec l'ombra  
prenyada d'ombra  
així que cau  
nit i més nit

8

Le soir pousse l'araignée de sa toile  
balancement géant à un rayon de lune  
va-et-vient éperdu de vivre  
quand tout est ineffablement beau et difficile

seul à force de penser  
je tisse des étoiles dans le vide  
comme l'araignée, pour dormir

10

Prier  
pour dissoudre ma violence

13

Pourquoi l'imaginer  
au hasard de ma chambre  
toujours prêt à m'unir à son sommeil?

pourquoi m'agiter sans cesse  
comme un arbre surchargé d'objets?

8

Al capvespre s'estira  
des de la seva xarxa  
l'aranya que s'engronsa gegantina a un fil de lluna,  
un boig vaivé sense sentit, que es mor per viure,  
quan tot és bell i difícil –tot  
sense paraules,

aïllat a força de pensar  
vaig filant els estels, encerclat  
de no-res  
com l'aranya que he dit, a l'esment de la son

10

Dissoldre a prec  
la violència que tinc

13

Per què a l'atzar  
d'aquestes quatre parets la seva imatge, d'imprevist,  
d'ell,  
sempre disposat a junyir-me  
a la seva dormició?

per què em travessa  
la tremor, per què m'agito  
ben igual a aquell arbre  
carregat d'atuell?

29

Je monte de la terre

dans mon regard, là-bas  
un grand arbre en marche  
monstrueuse approche

je ne suis déjà plus que tronc et branches

avec le soir  
ces feuilles se couchent  
au hasard d'un sentier

bientôt réeffacé dans l'angoisse

face à face  
n'est plus qu'une ombre rassurante  
que je retrouve tantôt  
à la tâche ou absente

le vent toujours, de le suivre au bruissement de ses pas

dans l'ombre, chercher à répondre  
aux questions qu'il ne me pose pas

29

M'alço de la terra—

dins dels meus ulls, al fons  
un arbre immens camina  
en monstruós acostar-se,

ja no sóc sinó  
els grops d'un tronc i d'unes branques,

amb el vespre  
aquestes fulles es colguen  
a l'atzar d'un viarany,

aviat esborrada, extingida de nou en el destret

cara a cara  
tan sols una ombra defensiva  
que de seguida topo i reconec  
aqueferada  
o absent

sempre el vent, de tant seguir-lo al cruixir dels seus passos

dins l'ombra, mirar de respondre  
interrogants que no planteja

32

Il n'y a personne

ces marches s'en vont  
entre la pierre et les feuilles  
gravies  
ou l'autre passant s'envole  
deux pattes noires ont bondi  
restées vides  
vers le jour encore doux et humide

mes doigts lui parlent  
faute d'être chat:  
«Ton insouciance  
    enseigne-la-moi.»

ma crainte: sournoise, lancinante  
ma joie: si grande  
ma stoïque douleur  
je l'emmène au-delà  
où tout abonde pour soi

32

Amb ningú

i esglaons que se'n van  
entre pedra i fullaraca  
remuntades  
o l'altre passant que s'enlaira—  
dues potes negres han saltat  
balmades  
cap al dia  
encara suau i humit

els meus dits li parlen  
a falta  
de ser aquest animal que m'acompanya:  
«La teva inconsciència  
fes-me-la avinent.»

el meu temor: sorneguer, lacerant  
el meu goig: tan gran  
la meva dolor estoica  
me l'emporto a l'altra banda  
on tot sobra  
on tot abunda i senyoreja

44

Quelle rue montait, quelle montagne  
quelle pluie lasse ou acharnée  
quel matin se rendormit dans la pénombre?

danse tempétueuse  
à l'harmonie disloquée  
d'étoiles échouées  
sur le point d'éclore

45

Quelle faille d'encre percera ce monde  
tentant le hasard  
au lancingement de sa chute insensible...

je me défie de l'attendre

46

Sur quel front s'échouèrent toutes instances

odeurs d'origines précises et floues  
pan d'histoire  
dans lequel je bascule  
avec ma tâche

bribes, pourtant dégagées  
m'offrent ingénument  
à l'insensible oscillation d'un soir

44

Quin carrer amunt, quina muntanya  
quina pluja lassa o acarnissada  
quin matí es va tornar a condormir  
a la penombra?

dansa tempestuosa  
amb l'harmonia dislocada  
d'astres que fracassen  
just en el punt de la desclosa

45

Quina falla de tinta traspasarà aquest món  
temptat d'atzar  
en la laceració de la seva caiguda insensible—  
  
em desafio d'esperar-la

46

En quin front s'estavellava la llei tota—

les olors de les deus  
precises i boirosses,  
parracs d'història  
en què caic  
amb la meua feina,

engrunes, desenterrades,  
m'ofereixen innocentment  
a l'oscil·lació insensible  
d'un vespre

## **Tombée en digue**

5

Un barrage  
engendre sa dérive

du silence  
aux gémissements  
furtif accablement remonte  
cette lisière d'eau sombre

bulbe de givre  
langoureux suintement  
d'un premier, avant-dernier souffle, fêle  
les germes de cristaux au sens démis, noir

corolle voûtée  
impraticable entrelacs de liens  
(stériles?)

je ne puis Le désigner  
(mais je baisse les yeux  
comme l'estampe s'estompe  
qu'on Le lui montre? inonde  
son enluminure)

## Caiguda en dic

5

Una barrera  
engendra la seva deriva

des del callar  
fins al cridar-se  
si, furtiva,  
l'aflicció remunta  
aquesta pilastra d'aigua fosca –

bulb de gebre  
traspuar llangorós, rajar  
d'un primer, d'un penúltim alè, que esquerda els gèrmens  
encristallats  
en el sentit destituït, negre

corol·la que s'esfera  
impracticable entrellaçament de nusos  
(vincles xorcs?)

jo no puc  
designar allò si no és  
jo designo – això

(i abaixo els ulls, però,  
així que l'empremta s'esborra –)

tampoc ningú  
per designar-ho

(inundada ja  
aquesta  
luminació, la  
imatge amb la figura)

15

Voix contenue,  
                  brisée  
coulures d'ardoise morcelées  
dans l'éclat  
                  mur  
d'aubes incendiées  
                                creusent  
leur fonte terreuse  
jusqu'au long,  
                  son de la pente

fissures âcres  
muet crépitement s'estompent  
arrachent la marge à sa page  
que suave  
rigueur  
m'inhume  
au large

15

Veu continguda,  
trencada  
rebaves de llosa esdernades  
en l'esmicadissa

mur

d'albes socarrades  
que caven  
la seva fossa terrosa  
fins a l'extrem – so del rost

fissures acres  
mut espetec – s'esborren  
arrenquen el marge al seu full  
que la suau  
severitat  
m'inhumi  
folgadament

DE CIMENTIÈRE D'EAU VIVE (1996)

Brûlure irisée,  
se grave  
aux pétales fanés,

miroir froissé d'eau;

terreux éclats ensemencent  
des mers  
tortueuses..., si denses  
que chacune se boit,  
déborde la terre  
dans sa fonte,  
tarissante

(reviens?  
ne reviens?  
qu'à toi)

## DE FOSSES D'AIGUANEIX

La cremada iridiscent –  
una incisió ben fonda  
dins la pell mústia  
dels pètals,

mirall rebregat d'aigua;

la semença  
de les ascles terroses, espargida  
en mars  
de tortura – tan densos  
que cadascun d'ells es beu,

la terra desborda  
en la seva fosa,  
assecant

(tornes?  
no tornes?  
decideix tu)

Mains,  
                    si pleines  
s'apaisent  
                    contre l'incendie de nervures

(prierai-je?  
que je ne l/L' imagine)

Se forger,  
                    au creuset de Sa lumière,  
                    au silence répercuté

comme ces rayons se sondent,  
                    jusqu'à briser l'étreinte qui les fonde

Torrentielle langueur,  
                    ploie l'ardeur,  
                    sans hâle:

nauffrage,  
                    au regard nu,  
craint, pour tout voir,  
                    (de ne se voir plus)

Mans,  
tan plenes  
que es calmen  
contra un incendi de nervadures

(els plecs que no dic – fora  
de tota imatge)

Forjar-se  
en les excavacions de la llum  
en els martells del silenci

com aquestes línies de claror  
que sondegen, definides,  
el clos que les funda  
a fi  
d'esbutzar-lo

Creixes de llangor,  
plega l'ardor,  
sense l'enfosquir-se de la pell:

naufrahi,  
amb la mirada despulla,  
tem, si mirés de veure-ho tot,  
(de no veure's més)

Me marier,  
    au pouls,  
        qui circonscrit le silence,

sérénité abrupte,  
    dont les grèves se retirent,

respiration d'un regard,  
    dont l'ancrage s'échoue,  
        lâchant prise,

soie poreuse,  
    fresque de cendre,  
où l'affliction d'une clameur  
    délaïsse  
        sa mort

au milieu du désert,  
jarre pleine d'ambre,  
    pleine d'eau,  
        pleine d'ombre

Les meves noces – al pols  
que circumda el silenci,

serenitat abrupta,  
amb arenys que es retiren,

l'alenar d'una mirada  
garfida en el fracàs –  
abandona,

seda porosa,  
fresc de cendra,  
on l'aflicció d'un clamor  
desempara  
la seva mort –

al mig del desert,  
una gerra plena d'ambre,  
plena d'aigua,  
plena d'ombra

Ancrage  
d'un infini départ:

Me livrer au regard de l'encre,  
dont la profondeur seule  
justifie mon innocence

A qui,  
ma mort passera-t-elle sa plume?

Ancoratge  
d'un patir que no cessa –

esguard  
negat de tinta  
a què em lliuro totalment;

la seva fondària,  
*afer*  
*d'abismes*, justifica  
la meva innocència

A qui  
la mort que em sotja  
passarà aqiesta ploma?